

EUROAKADEEMIA

Tõlketeaduskond

1. Õppekava nimetus	Tõlkija
2. Õppekava nimetus inglise keeles	Translator
3. Kõrgharidustaseme õpe	<i>Rakenduskõrgharidusõpe</i>
4. Õppevorm(id)	<i>Täiskoormusõpe; osakoormusõpe</i>
5. Õppeasutus(ed)	<i>Euroakadeemia</i>
6. Õppekava maht (EAP)	<i>180 EAP</i>
7. Õppe nominaalkestus	<i>3 aastat</i>
8. Õppekavagrupp	<i>Keeled ja kultuurid</i>
9. Õppekava kood EHISes	<i>111074</i>
10. Õppekeel(-ed)	<i>Eesti keel</i>
11. Õpiväljundite saavutamiseks vajalikud teised keeled	<i>Inglise keel</i>
12. Õppekava esmane registreerimine	<i>05.01.2012</i>
13. Õppeasutuses õppekava versiooni kinnitamise kuupäev	<i>Euroakadeemia Senat 10.11.2015 MTÜ Eesti Euroinfo Ühingu juhatus 12.11.2015</i>
14. Õppe alustamise tingimused	<i>Keskharidus või sellele vastav välisriigi kvalifikatsioon; inglise keele oskus Euroopa Keelemapi B2 tasemel (inglise keele riigieksami hinne vähemalt 65 punkti või inglise keele test Euroakadeemias); vestlus vastuvõtukomisjonis. Õpetamise keeles on nõutav keeletase C1, kui eelnev haridus ei ole omandatud õpetamise keeles.</i>
15. Õppekava peeriala (või erialad) ja nende maht (EAP)	<i>Tõlkija (180 EAP)</i>
16. Kõrvaleriala(d), muud võimalikud spetsialiseerumised õppekavas ja nende maht (EAP)	<i>-----</i>
17. Õppekava eesmärgid	<i>Ette valmistada võimekaid, oma eriala valdkonnas arenemisvõimelisi tõlkijaid. Ühildada tõlketeaduse ja lingvistika alaseid teadmisi kirjaliku tõlke praktiliste vilumustega. Lõpetajad on võimelised töötama tõlkijatena tõlketegevuse eri valdkondades: riiklikes ja era ettevõtetes, firmades, asutustes, tõlkebüroodes. Lõpetajad omandavad oskused erialaste probleemide lahendamiseks. Omandada teadmisi ja pädevusi õpingute jätkamiseks magistriõppes.</i>
18. Õppekava õpiväljundid	<i>Omandab eriala süsteemsed teoreetilised alused, sh vastava terminoloogia. On pädev eriala teoreetilistes printsiipides ja teadustöö metodoloogilistes alustes. Tunneb interdistsiplinaarseid seoseid tõlkevaldkonnas tänu õppeainete omavaheliste seoste kasutamisele õppeprotsessis. Oskab rakendada oma teadmisi ja oskusi ning tõlkealast loovust erinevatel tõlkealadel. Identifitseerib ja oskab sõnastada erialaga seotud probleeme. On võimeline iseseisvalt analüüsima ja hinnata erinevaid lahendusi. Oskab analüüsida ja kriitiliselt selekteerida erialast informatsiooni kohaste meetodite ja vahendite abil. Omab juhtimis- ja meeskonnatöövilumusi, ka initsiatiivi ning vastutustunnet projektide algatamisel ja elluviimisel.</i>

	<p><i>Töölalasel oskab analüüsida oma tegevust, professionaalselt tegutseda igas olukorras olles teadlik oma tegevuse eetilistest aspektidest ja mõjust ühiskonnas.</i></p> <p><i>On suuteline omandatud teadmisi ja oskusi rakendama tõlkealases töös spetsialisti või ettevõtjana.</i></p> <p><i>On võimeline analüüsima oma kutsealast tegevust ja end pidevalt erialaselt ja töölalasel täiendama. On võimeline jätkama õpinguid omandatud erialal.</i></p>
19. Lõpetamisel saadud diplomi või akadeemilis(t)e kraadi(de) nimetus(ed)	<i>Rakenduskõrgharidusõppe diplom</i>
20. Lõpetamisel väljastatavad dokumendid	<i>Rakenduskõrgharidusõppe diplom, akadeemiline õiend ja Diploma Supplement.</i>
21. Õppekava ülesehituse lühikirjeldus	<p><i>Õppekava struktuur:</i></p> <p>Peaaained 154 EAP</p> <p><i>sh valikaineid 19 EAP</i></p> <p><i>- Põhikeelte moodul 30 EAP</i></p> <p><i>- Kirjaliku tõlke moodul 44 EAP</i></p> <p><i>- Tõlke ja lingvistika aluste moodul 24 EAP</i></p> <p><i>- Valikainete moodul 19 EAP</i></p> <p><i>Praktika 27 EAP</i></p> <p><i>Lõputöö 10 EAP</i></p> <p>Kõrvalained 20 EAP</p> <p><i>- Üldainete moodul 20 EAP</i></p> <p>Vabaained 6 EAP</p>
22. Valikuvõimalused õppekava läbimiseks	<i>Valikuvõimalused on seotud valikainete ja vabaainete läbimisega. Valikainete valimise põhimõtteks on see, et üliõpilane valiks summaarselt vähemalt 19 EAP.</i>
23. Õppekava lõpetamise tingimused	<i>Õppekava läbimine täies mahus, s.h. lõputöö kaitsmine</i>
24. Täiendav informatsioon	<p><i>Tõlketeaduskonna koordinaator</i></p> <p><i>lekt. Irina Ladusseva; 6115 808</i></p> <p><i>E-post: irina@euroakadeemia.ee; www.euroakadeemia.ee</i></p>

ÕPPEKAVA MOODULID, NENDE EESMÄRGID JA ÕPIVÄLJUNDID**PEAAINETE MOODULID**

Mooduli nimetus: Põhikeeled		Maht: 30,0 EAP
Eesmärgid	Inglise keele nelja osaoskuse (kuulamine, kirjutamine, lugemine ja kõnelemine) edasine arendamine. Korrektne inglise ja emakeele kirja- ja kõnekeele valdamine, grammatiliselt ja stilistiliselt õige inglise ja emakeele oskus. Sõnavara pidev rikastamine. Süntaktiliste konstruktsioonide mitmekesistamine ja aktiveerimine. Tüüpiliste vigade vältimine ema- ja inglise keele kollokatsioonide tasandil.	
Õpiväljundid	Praktiline pädevus ja vilumus väljendada ennast kõrgtasemel inglise ja emakeeles nii kõnes kui ka kirjas erinevates suhtluskontekstides. Inglise keele oskus Euroopa Keeleõppe Raamdokumendi C1 tasemel. Valdab korrektset keelekasutust õppe- ja võõrkeeles nii kõnes kui kirjas selgitamiseks ja arutamaks tõlkevaldkonnaga seonduvaid küsimusi. On suuteline erialastes aruteludes osalema.	
Mooduli hindamine Õppeainete kaupa üldise hindamissüsteemi alusel		
Õppeained		
Kood	Õppeaine nimetus	Maht
TPEE1010	Emakeel	4,0
TPEE1020	Inglise keel (C1)	24,0
TPEE1040	Perioodika lugemine	2,0

Valiku põhimõtted: Kohustuslik moodul

Mooduli nimetus: Kirjalik tõlge		Maht: 44,0 EAP
Eesmärgid	Arendada kutsealast kompetentsust. Arendada praktilise kirjaliku tõlke oskusi eri liiki tekstide tõlkimisel töötamiseks valitud erialal. Koolitada võimekaid, oma valdkonnas arenemisvõimelisi tõlkijaid.	
Õpiväljundid	Tunneb adekvaatse tõlke põhimõtteid, tõlketehnika võtteid, eri liiki tekstide tõlkimise omapära ning oskab neid rakendada oma töös praktilisel tasandil, kasutades sh tõlketarkvara. Kutse-eeetika tähtsuse teadvustamine. Orienteerub uuendustes ja oskab luua ja leida oma töös erinevaid variante ja tõlkelahendusi. Omab süsteemset ülevaadet tõlkija kompetentsidest ja rakendusvõimalustest ühiskonnas. Orienteerub erialaseks tööks vajalikes interneti infoallikates ja andmebaasides ning oskab neid kasutada kutsetöök vajaliku teabe hankimiseks. Omandab erialatöök vajalikke suhtlusoskusi.	
Mooduli hindamine Õppeainete kaupa üldise hindamissüsteemi alusel		
Õppeained		
Kood	Õppeaine nimetus	Maht
TPEE1110	Kirjalik tõlge inglise keelest emakeelde	20,0
TPEE1130	Arvutipõhine tõlge	7,0
TPEE1190	Tehniliste tekstide tõlkimine	5,0
TPEE1180	Õigus- ja majandusterminoloogia inglise keeles	3,0
TPEE1120	Perioodika tõlkimine	3,0
TPEE1160	Kirjalik tõlge inglise keelde	6,0

Valiku põhimõtted: Kohustuslik moodul

Mooduli nimetus: Tõlke ja lingvistika alused	Maht: 24,0 EAP
---	-----------------------

Eesmärgid	Anda kvaliteetseid teadmisi tõlketeadusest ja selle rakendusest ning praktilise kallakuga teadmisi lingvistika valdkonnast. Tutvustada praktilisel tasandil inglise keele leksikoloogilist ja stilistist omapära. Õpetada seostama saadud teadmisi praktilise tõlketööga. Anda teadmisi kirjavahemärkide kasutamisest inglise keeles.	
Õpiväljundid	Tunneb eriala aktuaalseid probleeme. On tuttav kaasaegse erialase kirjandusega. On pädev tõlke-eelse ja –järgse analüüsi teostamises rakendades selleks sh lingvistika alaseid teadmisi. Oskab hinnata oma tegevuse võimalikke tagajärgi. Tõlketeooria ja lingvistika alaste põhiterminite tundmine ning nende korrektne kasutamine tõlkealases tegevuses. Põhiteadmised inglise keele leksikoloogiast ja stilistikast, oskus seostada need tõlgitava teksti omapäraga adekvaatse tõlke saavutamiseks. Oskus arvestada emakeele stilistilist omapära tõlkeprotsessis.	
Mooduli hindamine	Õppeainete kaupa üldise hindamissüsteemi alusel	
Õppeained		
Kood	Õppeaine nimetus	Maht
TPEE1100	Tõlketeooria	4,0
TPEE1150	Tõlke toimetamine ja korrektuur	3,0
TPEE1200	Sissejuhatus keeleteadusesse	3,0
TPEE1210	Eesti keele stilistika tõlkijale	3,0
TPEE1220	Inglise keele leksikoloogia tõlkijale	4,0
TPEE1230	Inglise keele stilistika tõlkijale	4,0
TPEE3060	Kirjavahemärgid inglise keeles	3,0

Valiku põhimõtted: Kohustuslik moodul

Mooduli nimetus: Valikained		Maht: 19,0 EAP
Eesmärgid	Baasteadmiste omandamine valdkondadest, mis on ühel või teisel kujul seotud peerialaga ja mis tulevad kasuks kutsealases tegevuses.	
Õpiväljundid	Omab laialdast ülevaadet humanitaar- ja sotsiaalteaduste alustest ja tunneb nende peamisi arengusuundi tänapäeval võimaldamaks aktiivset osalemist ühiskonna ja kultuurielus. Omab tolerantset suhtumist eri arvamuste, vaadete ja väärtuste osas. Teadmised kutsealase tegevuse võimalustest tööturul, sh oma äri loomisest. Oskus kasutada inglise keelt ärialases ja rahvusvahelises kontekstis. Teadmised tähtsamatest kultuuriteooriatest ja inglise keelt kõnelevate maade kultuurist. Oskus rakendada omandatud põhiteadmisi erialases töös.	
Mooduli hindamine	Õppeainete kaupa üldise hindamissüsteemi alusel	
Tõlkeained		
TPEE1170	Inglisekeelse ilukirjanduse tõlkimine	3,0
Tõlkimine vene-eesti-vene suunal		
TPEE3211	Tarbetekstide tõlkimine vene keelest eesti keelde	3,0
TPEE3221	Ametialase dokumentatsiooni tõlkimine vene keelest eesti keelde	3,0
TPEE3231	Äri- ja juriidiliste tekstide tõlkimine vene keelest eesti keelde	3,0
TPEE3241	Kirjalik tõlge eesti keelest vene keelde	3,0
TPEE3030	Eesti ja vene keele kõrvutatav grammatika	3,0
TPEE3040	Eesti ja vene keele kõrvutatav leksikoloogia	4,0
Praktiline lingvistika		
TPEE3035	Teksti lingvistiline analüüs	2,0

TPEE3045	Tõlketeaduse lingvistilised alused	3,0
TPEE3055	Inglise keele variandid	2,0
	Kirjandus- ja kultuurilugu	
GPEE6130	Kulturoloogia	3,0
TPEE1240	Inglise 20. sajandi kirjandus	3,0
TPEE1250	USA kultuurilugu ja 20. sajandi kirjandus	4,5
TPEE3080	Eesti 20. sajandi kirjandus	3,0
TPEE3090	Antiikkirjandus tõlkijale	3,0
TPEE3100	Vene 20. sajandi kirjandus	3,0
TPEE3110	Maatundmine (Suurbritannia)	3,0
TPEE3120	Maatundmine (USA)	3,0
	Ettevõtlus	
GPEE6220	Väikeettevõtlus	3,0
GPEE6210	Projektijuhtimine	3,0
GPEE6170	Intellektuaalse omandi kaitse	3,0
BPEE1210	Tööõigus	3,0
RPEE1170	Avalikud suhted ja massimeedia	3,0
BPEE3080	Tarbijakäitumine ja tarbijakaitse	3,0
BPEE3090	Tööohutus ja töötervishoid	3,0
	Varia	
TPEE3130	Ärikeeel	3,0
TPEE3140	Asjaajamine ja dokumendid inglise keeles	3,0
RPEE1040	Rahvusvahelised organisatsioonid	3,0
GPEE6190	Protokoll ja etikett	3,0
GPEE6200	Kõnekunsti alused	4,0
GPEE6120	Psühholoogia	3,0
GPEE6140	Sotsioloogia	3,0
	Võõrkeeleõpe	
K003	Vene keel (A1)	6,0
K040	Vene ametikeel	6,0
K050	Prantsuse keel (A1)	6,0
K060	Itaalia keel (A1)	6,0
K070	Saksa keel (A1)	6,0
K080	Hispaania keel (A1)	6,0

Valiku põhimõtted: Valikainetest valida vähemalt 19,0 EAP

KÕRVALAINETE MOODUL

Mooduli nimetus: Üldained		Maht: 20,0 EAP
Eesmärgid	Anda alusteadmised eri valdkondadest, mis seonduvad nii üldkultuurilise taustaga kui ka peerialaga. Laiendada taustteadmisi nendest valdkondadest tõlketegevuse tarbeks. Omandada vastavat erialaterminoloogiat.	
Õpiväljundid	Põhiteadmised eri valdkondadest. Oskus luua interdistsiplinaarseid seoseid oma eriala ning teiste õppeainete vahel. Oskus kasutada vastavat terminoloogiat tõlketegevuses. Oskus analüüsida ja üldistada, rakendada saadud teadmised konkreetsetes sfäärides. Piisav kompetentsus edaspidiseks iseseisvaks õppimiseks. Arvutioskuse taseme parandamine. Teadmised ja oskused lõputöö kirjutamiseks.	
Mooduli hindamine Õppeainete kaupa üldise hindamissüsteemi alusel		

Õppeained		
Kood	Õppeaine nimetus	Maht
GPEE6010	Filosoofia	3,0
GPEE6020	Õiguse alused	3,0
GPEE6110	Euroopa Liidu alused ja institutsioonid	3,0
GPEE6060	Arvutiõpetus	3,0
GPEE6070	Majanduse alused	3,0
GPEE6080	Asjaajamise korraldus	2,0
GPEE6090	Uurimistöö alused	3,0

Valiku põhimõtted: Kohustuslik moodul

Vabaained		Maht: 6,0 EAP
Eesmärgid	Rahuldada üliõpilase õppekavaväliseid individuaalseid vajadusi ja huvisid.	
Õpiväljundid	Õpiväljundid sõltuvad üliõpilase valikust ja valitud aine(te) aineprogrammist.	
Hindamine	Üldistel alustel	

Valiku põhimõtted: Vabaainete osas soovitab teaduskonna juhtkond valida niisuguseid ainekursusi Euroakadeemia teaduskondades või teistes ülikoolides, mis tulevad kasuks valitud eriala omandamisele.

Praktika TPEE4000		Maht: 27,0 EAP
Eesmärgid	Kirjaliku tõlke praktika eesmärgiks on arendada täiendavalt tõlkealaseid teadmisi ja oskusi praktilises tõlketevõttes töökolles. Omandada teadmisi ja vahetut kogemust tõlketuru toimimise kohta. Täiendada eneseanalüüsi oskusi. Teadvustada oma tugevaid ja täiendamist vajavaid külgi. Sõlmida suhteid võimalike tulevaste tööandjate ja tellijatega. Praktika jaguneb vaatluspraktikaks (2 EAP) ja menetluspraktikaks (25 EAP).	
Õpiväljundid	Süvendatud praktilised oskused tõlkevaldkonnas. Erialaterminoloogia lihvimine eri valdkondades. Meeskonnatöö kogemused. Suhtlusoskuste ning tööks vajalikke info- ja kommunikatsioonitehnoloogiate valdamine pädevus kultuuridevahelistes kommunikatsioonides. Erialase tegevuse rolli ja tagajärgede teadvustamine. Valmidus iseseisvaks enesetäiendamiseks erialaselt ja tööalaselt.	
Hindamine	Hindamisvorm: arvestus. Arvestuseks esitab üliõpilane täidetud praktikapäeviku ja tõlketööde näidised.	

Lõpetamise nõudeks olev töö või eksam: Lõputöö TPEE7000		Maht: 10,0 EAP
Eesmärgid	Süvendada iseseisva uurimistöö oskusi ja vilumusi. Põhjalikult tunda valitud teemaga seotud teoreetilist kirjandust. Edasi arendada akadeemilise kirjastiili korrektset kasutamist. Lõputöö: kommenteeritud kirjalik tõlge mahuga ~ 40 lk.	
Õpiväljundid	Oskus teostada adekvaatset tõlget lähtudes valitud teksti keelelisest omapärasest. Oskus koguda, analüüsida ja süstematiseerida teemaga seonduvat teoreetilist ja praktilist materjali. Oskus argumenteerida ning kaitsta oma tõlkevalikuid ja lahendusi. Oskus esineda lõputöö kaitsmisel.	
Hindamine	Hindamine toimub lõputöö avalikul kaitsmisel ning on hindeline.	

Tõlketeaduskonna koordinaator

I. Ladusseva